

◎航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定の付表の修正に
関する交換公文

(略称) ノールウェーとの航空協定付表修正取極

平成	五年十二月	十五日	オスロで
平成	五年十二月	十五日	効力発生
平成	六年	七月二十一日	告示

(外務省告示第三八六号)

目次

ページ

日本側書簡……………	一八七三
別添 付表……………	一八七五
ノールウェー側書簡……………	一八七八

(航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定の
付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書
簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十三年二月二十三日にオスロで署名された航空業務に関する日本国とノールウェーとの間の協定(以下「協定」という。第十五条の規定に従って千九百九十二年三月二十五日及び二十六日にストックホルムにおいて行われた日本国の航空当局とノールウェー、デンマーク及びスウェーデンの航空当局との間の協議に関し、前記の協議の結果、日本国の航空当局並びにノールウェー、デンマーク及びスウェーデンの航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することにつき合意したことを述べる光栄を有します。よって、本使は、更に、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がノールウェー政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

ノールウェーとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Oslo, December 15, 1993

Excellency,

With reference to the consultations held in Stockholm on 25th and 26th March 1992 between the aeronautical authorities of Japan and of Norway, Denmark and Sweden in accordance with Article 15 of the Agreement between Japan and Norway for Air Services, signed at Oslo on 23rd February 1953 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of Japan and Norway, Denmark and Sweden agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Norway, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ノールウェーとの航空協定付表修正取極

千九百九十三年十二月十五日にオスロで

ノールウェー王国駐在

日本国特命全権大使 妹尾正毅

ノールウェー王国

外務次官 シェル・コールディング閣下

一八七四

(Signed) Masaki Seo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Norway

His Excellency
Mr. Kjell Colding
Secretary General
The Royal Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Norway

別添

付表

I 日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(A) 両方向に、東京ー大阪ー福岡ー沖縄ー中国本土及び（又は）台湾における地点ー香港又はマニラーインド・シナ内の地点ーバンコックーヤンゴンーコロンボーインド、バングラデシュ及びパキスタン内の地点ー中東及び近東内の地点ーカイローアテネーローマージュネーヴ、チューリッヒ又はマドリッドーフランクフルト・アム・マイナーパリ、ブラッセル又はアムステルダムースカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

(B) 両方向に、福岡ー大阪ー東京ー北太平洋及びカナダ内の地点ースカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

(C) 両方向に、日本国内の地点ーモスクワームステルダム及び（又は）ロンドン及び（又は）パリースカンディナヴィア内の地点及び以遠の地点

注 路線(C)では、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ、アムステルダム、ロンドン及びパリのうちのいずれかの地点とスカンディナヴィア内の地点との間において運輸権を使用することができる。

日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務

ノールウェーとの航空協定付表修正取極

ATTACHMENT

SCHEDULE

I. Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan.

(A) Tokyo - Osaka - Fukuoka - Okinawa - points on the Mainland of China and/or on the island of Formosa - Hong Kong or Manila - points in Indo-China - Bangkok - Yangoon - Colombo - points in India and Bangladesh and Pakistan - points in the Middle and Near East - Cairo - Athens - Rome - Geneva, Zurich or Madrid - Frankfurt am Main - Paris, Brussels or Amsterdam - points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(B) Fukuoka - Osaka - Tokyo - points in the North Pacific and Canada - points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

(C) Points in Japan - Moscow - Amsterdam and/or London and/or Paris - points in Scandinavia and points beyond, in both directions.

Note: On Route (C), the designated airline or airlines of Japan may exercise traffic rights between any point out of Amsterdam, London and Paris, and points in Scandinavia only for its or their own stopover passengers.

The agreed services provided by the

は、日本国の領域内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

II ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

(A) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーヨーロッパ内の地点ー近東及び中東内の地点ーパキスタン内の地点ーインド内の地点ースリ・ランカ内の地点ーミャンマー内の地点ーバンコックー香港又はマニラーー東京及び以遠の地点

(B) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーアラスカ及びアリューシャン諸島内の地点ー東京及び以遠の地点

(C) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーモスクワー東京

(D) 両方向に、スカンディナヴィア内の地点ーモスクワー大阪

注 路線(D)では、ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後に、大阪への業務を行うことができる。

ノールウェーの一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、スカンディナヴィアの領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、当該指定航空企業の選択により省略することができる。

Designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II. Routes to be served by the designated airline or airlines of Norway.

(A) Points in Scandinavia - points in Europe - points in the Near and the Middle East - points in Pakistan - points in India - points in Sri Lanka - points in Myanmar - Bangkok - Hong Kong or Manila - Tokyo and points beyond, in both directions.

(B) Points in Scandinavia - points in Alaska and the Aleutian Islands - Tokyo and points beyond, in both directions.

(C) Points in Scandinavia - Moscow - Tokyo, in both directions.

(D) Points in Scandinavia - Moscow - Osaka, in both directions.

Note: On Route (D), the designated airline or airlines of Norway may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

The agreed services provided by the designated airline or airlines of Norway shall begin at a point in Scandinavia, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

III この付表においてスカンディナヴィアとは、デンマーク、ノールウェー及びスウェーデン並びにデンマークの属領をいう。

III. The word Scandinavia in this Schedule means Denmark, Norway, Sweden and Danish territorial possessions.

ノールウェーとの航空協定付表修正取極

(ノールウェー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ノールウェー政府が日本国政府の前記の提案
を受諾する旨をノールウェー政府に代わって閣下に通報するこ
とにも、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府
間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付
の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年十二月十五日にオスロで

ノールウェー王国

外務次官 シェル・コールディング

ノールウェー王国駐在

日本国特命全権大使 妹尾正毅閣下

一八七八

(Norwegian Note)

Oslo, December 15, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your
Excellency, on behalf of the Government of
Norway, that the Government of Norway accepts
the above proposal of the Government of Japan
and to confirm that Your Excellency's Note and
this reply shall be regarded as constituting an
agreement between the two Governments on this
matter, which shall enter into force on the
date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my
highest consideration.

(Signed) Kjell Colding

Secretary General
The Royal Ministry of Foreign Affairs
of the Kingdom of Norway

His Excellency
Mr. Masaki Seo
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Norway

(参考)

この取極は、昭和二十八年に発効したノールウェーとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一
一〇二号参照）の付表を修正するものである。